

# HRÍVERESSE

par Vicente Velasco (Tatyandacil)

Et marinyallo mallenna  
vantan hríveressë helka,  
nu fanyarë huine-hiswa,  
lumboinen Naira nurtaina.

Hlarinyë ringa formessúré,  
asúy' aldassen úlassië,  
alussa olbalissë nornë,  
alamya ve Nuru-nainië.

Formessúré-yalmë quéla,  
ar Númello nustan hwesta,  
nísima asúya ninna,  
ar nainië ahya lírinna.

Kenin tuilindo awilë,  
Hyarmello úrima sùré,  
nu rámaryat circa-kantë,  
alir' aldannar úlassië.

Autar i lumbor, ar Naira,  
kenin anúta Númenna,  
ar Rómello Tilion orta,  
ar undómess' Elen síla.

Ar lómelindë-lírinen,  
entulin yanna hótullen,  
nu menel elentintaina,  
hrívëo lómessë sina.

## HRÍVERESSË

En Hiver

### **Et marinyallo mallenna**

Hors de chez moi dans les rues

### **vantan hríveressë helka,**

je marche dans un jour d'hiver froid

### **nu fanyarë huine-hiswa,**

sous de sombres cieux nuageux

**lumboinen Naira nurtaina.**  
le Soleil caché par les nuages

Le poète m'a demandé de mentionner qu'il n'est pas sûr de la forme **marinyallo**; peut-être devrait-elle être **mardinyallo** si **oromardi** « hautes salles » dans Namárië contient une forme de **már** “ maison ” plutôt qu'un mot indépendant \***mardë** "salle"; cf. **sar** "cailloux", racine **sard-** comme dans le pluriel **sardi**.

Le mot **nurtaina** “ caché ” est le participe passé de \***nurta-** “ cacher ”; cette racine verbale est isolée de **nurtalë** “ cache, cachette ”, attestée dans la phrase **Nurtalë Valinóreva** ou “ la Cache de Valinor ” mentionnée dans le Silmarillion.

L'auteur s'est servi du temps "aoriste" dans cette version (excepté dans deux exemples: **quéla** et **síla**, pour préserver la rime) au lieu de "présent continu" comme dans la version qui figure sur le site Ardalambion.com

**Hlarinyë ringa formessúre,**  
J'entends le froid vent du nord

**asúy' aldassen úlassië,**  
soufflant à travers les arbres défeuillés

**alussa olbalissë nornë,**  
souponnant dans les branches tordues

**alamya ve Nuru-nainië.**  
résonnant comme une lamentation de mort.

**Formessúre = formen + sùre** avec assimilation ns > ss.

Le verbe **asúy'** est élidé de **asúya**; voir plus bas.

**Úlassië** “ sans feuilles ”, pl. de \***úlassëa**, c'est-à-dire **ú** “ in- (non) ” + **lassë** “ feuille ” + terminaison adjectivale **-a**, s'ou littéralement “ in-feuillé ” = “ défeuillé ”.

**Olbalissë** est la participe pluriel locatif de **olba** “ branche ” [PM:340]; les Etymologies donnent **olwa** [GÓLOB], et je préférerais généralement cette dernière forme.

**Nornë** est le pl. de **norna** “ dur, raide ” [WJ:413], bien que le poète utilise ici la traduction “ tordu ”.

**Formessúre-yalmë quéla,**  
La clameur du vent du nord s'estompe,

**ar Númello nustan hwesta,**  
et de l'Ouest je sens un Zéphyr

**nísima asúya ninna,**  
parfumé soufflant vers moi,

**ar nainië ahya lírinna.**  
et la lamentation se change en chanson.

Le verbe \***quel-** “ s'estomper ” est basé sur la racine **KWEL** et le nom **quellë** “ estompement, automne tardif ”

Le verbe \***nus-** “ sentir, respirer ” basé sur la racine NUSU de QL :68 ,mais la terminaison -**ta** est souvent utilisée pour dériver des verbes transitifs et nous l’espérons donne à “ sentir ” une signification transitive.

**Nísima** “ parfumé ” isolé du nom de **Nísimaldar** ou “ Arbres Parfumés ” de Númenor (UT:167)

**ahya-** “ changer ”, attesté au passé **ahyanë**, dans PM:395.

\***Lírinna** plutôt que \***lírenna** comme allatif de **lírë** “ chanson ” est une forme discutable - mais aussi défendable.

**Kenin tuilindo awilë,**

Je vois une hirondelle voler

**Hyarmello úrima sùrë,**

du Sud, le vent chaud

**nu rámaryat circa-kantë,**

sous ses ailes en faucille

**alir' aldannar úlassië.**

chanter vers les arbres défeuillés

*Alir'* est élidé de **alirë**; cf. **awilë** dans la première ligne de cette strophe. Le poète fait un bon usage du préfixe **a-**, qui, préfixé à un à une racine verbale indique que quelque chose se passe pendant qu’il est aussi l’objet d’un autre verbe, comme “ je vois l’hirondelle voler ”. Concernant nos exemples attestés de ce préfixe, voir mes commentaires sur le poème de Markirya.

Que les racines verbales “ basiques ”, dérivées directement des racines primitives sans suffixe, puissent prendre la terminaison **-ë**, est vu de l’exemple attesté **ava carë** “ ne [le] fais pas ”; cf. **car-** “ faire ”. Comparez **asúya - asúy'** forme élidée - et **alussa** avec des verbes non basiques **súya-** “ souffler ” et **lussa-** “ soupirer ” dans la seconde strophe.

**Autar i lumbor, ar Naira,**

Les nuages passent et le Soleil

**kenin anúta Númenna,**

que je vois se coucher à l’Ouest

**ar Rómello Tilion orta,**

et de l’Est la Lune s’élève

**ar undómess' Elen síla.**

et dans le crépuscule l’étoile brille

*Naira, Tilion:* d’autres noms pour le Soleil et la Lune, outre les termes usuels **Anar** et **Isil**. Le nom **Naira** est aussi trouvé plus tôt dans le poème.

**Ar lómelindë-lírinen,**  
Et par la chanson du rossignol

**entúlin yanna hótullen,**  
je reviens d'où je vins,

**nu menel elentintaina,**  
sous le ciel étoilé

**hrívëo lómessë sina.**  
dans ce soir d'hiver.

Ho = de, tul- = venir, tullë = passé, -n = je

L'auteur a employé **sina** pour "ce". Sina est un adjectif démonstratif dans ce cas là, tandis que **sin** est un pronom démonstratif, e.g. **sin quente Quendingoldo Elendilenna** "Pengolodh dit ceci à Aelfwine". (PM:401)